

به نام ایزد منان

مجموعه‌ی آشوب روان
(CHAOS WALKING)

کتاب اول

چاقوی جدایی ناپذیر

(THE KNIFE OF NECESSITY GO)

پاتریک نیس

ATRICKNESS

ترجمه

مانی فرخی



آذرباد

سرشناسه	نس، پاتریک، ۱۹۶۵ م
عنوان و نام پدیدآور	ness, patrick چاقوی جدایی ناپذیر / The Knife Of Never Walking Go / پاتریک نس؛
مشخصات نشر	مترجم: مانی فرخی تهران: آذرباد، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	ج: ۱ - ۴۶۹ ص.
فروست	مجموعه آشوب روان (Chaos Walking) - ج اول
شابک	دوره: ۶۷-۸۵۳۷-۶۰۰-۹۷۸-۸۵۳۷-۶۸-۷۱-۶۰۰-۹۷۸
یادداشت	عنوان اصلی: Chaos Walking - The Knife Of Never Letting Go
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
موضوع	داستان های آمریکایی - قرن ۲۱ م
موضوع	American fiction -- 21st century
شناسه افزوده	فرخی، مانی، ۱۳۶۴، مترجم.
شناسه افزوده	چراغ پور نیکو، مریم، ۱۳۵۶، ویراستار.
رده بندی کنگره	۲۱۳۹۶ ج ۵ ن / PZ۷
ردی دیوید	۸۲۳/۹۱۴
باره کتابت ملی	۵۰۹۴۸۵۰



آذرباد

مجموعه آشوب روان - کتاب اول چاقوی جدایی ناپذیر

تألیف	پاتریک نس
مترجم	مانی فرخی
ویراستار	مریم چراغ پور نیکو
ناشر	آذرباد
لیتوگرافی	کارا
چاپ	اصلانی
صحافی	صالحانی
نوبت چاپ	اول - پاییز ۱۳۹۸
شمارگان	۵۰۰ نسخه
قیمت	۵۵۰۰۰ تومان
شابک دوره	۶۷-۸۵۳۷-۶۰۰-۹۷۸-۸۵۳۷-۶۸-۷۱-۶۰۰-۹۷۸

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به ناشر است و هر نوع استفاده بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی خواهد بود.

انتشارات آذرباد: تهران، میدان انقلاب، روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران، مابین خیابان ۱۲ فروردین و اردیبهشت، جنب انتشارات امیرکبیر، ساختمان ۱۳۲۰، طبقه سوم

تلفن ۶۶۴۹۵۰۴۸ تلفکس: ۶۶۴۹۱۱۲۳

پیش‌گفتار

تابه حال شده حرفی را ناخواسته به زبان بیاورید و بعد بگویید "بیخشید، داشتم بلند بلند فکر می‌کردم؟!"

حالا دنیایی را تصور کنید که همه‌ی موجودات زنده بلند بلند فکر می‌کنند و هر کس بیشتر فکر کند بیشتر سروصدا تولید می‌کند! و همه صدای فکر کردن یکدیگر را می‌شنوند و افکار یکدیگر را می‌بینند. یک دنیای شیشه‌ای و شفاف را تصور کنید که در آن حریم خصوصی معنا ندارد. دنیای وحشتناکی است، نه؟ کلیه‌ی اتفاق‌های داستان در سیاهی بی‌سر صدا و عجیب که دو ماه دارد رخ می‌دهد. راوی داستان پسری حدوداً سیزده ساله به نام هیوویت است که در این دنیای شفاف به طور اتفاقی به رازی پی می‌برد. پس از آن نیایش زیوررو می‌شود.

نکته‌ی جالب در مورد این کتاب نوع نگارش نویسنده است که از این حیث برای انگلیسی زبانان نیز کتابی متفاوت محسوب می‌شود. برای القای فضای هرج و مرج و پریهاوی کتاب، نویسنده از جملات کوتاه و ناپایسته استفاده می‌کند و اغلب جملات را نه به دنبال هم در یک پاراگراف، بلکه زیر یک یگر می‌نویسد؛ ضمن اینکه به دلیل کم سواد بودن شخصیت اصلی داستان، عمده‌ی این جملات گرامری و املائی در طول کتاب استفاده می‌کند که در ترجمه نیز این موضوع مانع رقرار گرفته و تلاش بر این بوده تا حال و هوا و فضای کتاب تا جای ممکن حفظ شود.

کتاب پیش‌رو، اولین کتاب از مجموعه‌ی سه جلدی "آشوب روان" به نام "پاتریک نس"، نویسنده انگلیسی-آمریکایی متولد ۱۹۷۱ و همچنین اولین اثر او در حوزه ادبیات داستانی نوجوانان است. کتاب اول این مجموعه، در سال ۲۰۰۸ به چاپ رسید که تحسین منتقدان را در پی داشت و برنده جوایز متعددی از جمله "گاردین اوارد"، "جیمز تپ‌تری جونیور" و "بوک تراست تینیج پرایز" شد. کتاب‌های دوم و سوم در سال ۲۰۰۹ و ۲۰۱۰ منتشر شدند که هر دو با استقبال بی‌نظیری همراه شدند و پاتریک نس برای کتاب سوم برنده "مدال کارنجی" بهترین کتاب سال شد. همچنین فیلم Chaos Walking به کارگردانی "داگ لیمن" با اقتباس از این مجموعه در سال ۲۰۲۰

روی پرده سینما خواهد رفت که فیلمنامه این اثر نیز با همکاری و نظارت نویسنده کتاب به رشته تحریر درآمده است.

در اینجا لازم می‌دانم از پدر و مادر عزیزم تشکر کنم که همیشه یاور و حامی من بودند. از خواهر عزیزم که در ترجمه و ویرایش کتاب با نظرات گرانقدرش مرا یاری کرد. از دوست عزیزم محمدرضا قاسمی که این کتاب را معرفی کرد و پلی شد برای آشنایی من با دنیای عجیب پاتریک نس. در پایان از جناب آقای احمدی، مدیر انتشارات آذین، تشکر می‌کنم که با صبوری و زحمات بی‌وقفه‌شان، چاپ این کتاب را تسهیل ساختند. سخن آخر اینکه امیدوارم از این کتاب لذت ببرید و کم‌وباستی هاش را بر ما ببخشایید. اگر پس از مطالعه کتاب نظر، پیشنهاد یا انتقادی داشتید، لطفاً نامه و آن را از طریق آدرس ایمیل زیر با من در میان بگذارید:

Rainyday1985@gmail.com

مانی فرخی

مهر ۱۳۹۸

فهرست

۳	پیش گفتار
۵	فهرست
۹	بخش اول
۱۱	فصل ۱
۲۵	فصل ۲
۳۵	فصل ۳
۴۵	فصل ۴
۵۳	فصل ۵
۶۱	فصل ۶
۶۹	بخش دوم
۷۱	فصل ۷
۸۱	فصل ۸
۸۹	فصل ۹
۹۷	فصل ۱۰
۱۰۷	فصل ۱۱
۱۱۷	فصل ۱۲
۱۳۱	بخش سوم
۱۳۳	فصل ۱۳
۱۴۳	فصل ۱۴
۱۵۵	فصل ۱۵
۱۶۵	فصل ۱۶
۱۷۷	فصل ۱۷
۱۸۷	فصل ۱۸
۲۰۱	فصل ۱۹

۲۱۳	بخش چهارم
۲۱۵	فصل ۲۰
۲۲۳	فصل ۲۱
۲۳۷	فصل ۲۲
۲۵۱	فصل ۲۳
۲۶۱	فصل ۲۴
۲۷۱	فصل ۲۵
۲۷۹	بخش پنجم
۲۸۱	فصل ۲۶
۲۹۱	فصل ۲۷
۳۰۳	فصل ۲۸
۳۱۳	فصل ۲۹
۳۲۵	فصل ۳۰
۳۳۵	فصل ۳۱
۳۴۷	بخش ششم
۳۴۹	فصل ۳۲
۳۵۷	فصل ۳۳
۳۶۵	فصل ۳۴
۳۷۳	فصل ۳۵
۳۸۱	فصل ۳۶
۳۹۵	فصل ۳۷
۴۰۷	فصل ۳۸
۴۱۵	فصل ۳۹
۴۲۳	فصل ۴۰
۴۳۷	فصل ۴۱
۴۵۵	فصل ۴۲